

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowie im mówiąc amen mówię wam na ile nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych ani Mnie uczyniliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas odpowie im: Zapewniam was, czegokolwiek nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, nie uczyniliście też Mnie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy odpowie im mówiąc: Amen mówię wam, ile nie uczyniliście jednemu (z) tych najmniejszych, ani mi (nie) uczyniliście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowie im mówiąc amen mówię wam na ile nie uczyniliście jednemu (z) tych najmniejszych ani Mnie uczyniliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was — odpowie — czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, nie uczyniliście Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas im odpowie: Zaprawdę powiadam wam, czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, nie uczyniliście i mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegościekolwiek nie uczynili jednemu z tych najmniejszych, i mnieście nie uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam: pókiście nie uczynili jednemu z tych najmniejszych, aniście mnie uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odpowie im: Zaprawdę, powiadam wam: Wszystko, czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, tegoście i Mnie nie uczynili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy im odpowie tymi słowy: Zaprawdę powiadam wam, czegokolwiek nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, i mnie nie uczyniliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy im odpowie: Zapewniam was, czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, Mnie nie uczyniliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy im odpowie: «Zapewniam was: Czego nie zrobiliście dla jednego z tych najmniejszych, tego nie zrobiliście dla Mnie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to odpowie im: Oświadczam wam, że ile razy nie zrobiliście czegoś dla jednego z tych najmniejszych, to właśnie dla mnie nie zrobiliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy odpowie: Bądźcie pewni, że czego nie zrobiliście dla jednego z tych najbardziej pogardzanych, nie zrobiliście dla mnie!

¹⁾ <x>490 10:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy On odpowie im: Zaprawdę, powiadam wam: Czegoście nie zrobili dla jednego z tych najmniejszych, nie zrobiliście dla Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді у відповідь скаже їм: Щиру правду кажу вам, бо не зробивши цього одному з найменших, ви не зробили й мені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy odróżni się im powiadając: Istotne powiadam wam, aktywnie na tyle-to ile-które nie uczyniliście jednemu z tych właśnie najmniej licznych w możliwości, ani mnie nie uczyniliście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegokolwiek nie zrobiliście jednemu z tych najmniejszych, ani i mnie nie zrobiliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A On im odpowie: "No właśnie! Mówię wam, że ilekroć odmówiliście uczynienia tego dla najmniej ważnych spośród tych ludzi, odmówiliście uczynienia tego dla mnie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy odpowie im tymi słowy: 'Zaprawdę wam mówię: W jakiej mierze nie uczyniliście tego jednemu z tych najmniejszych, w takiej nie uczyniliście tego mnie'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Zapewniam was”—odpowiem wtedy—„że gdy odmówiliście pomocy najmniejszemu z moich braci, Mnie jej pozbawiliście”.